

Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 6:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przysłał do mnie Sanballat i Geszem, mówiąc: Chodźmy, spotkajmy się na naradę w Kefirim,* ** w dolinie Ono.*** **** Lecz oni zamierzali uczynić mi coś złego. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	przysłał do mnie Sanballat i Geszem taką wiadomość: Spotkajmy się na naradę w Kefirim, w dolinie Ono. Zamierzali oni jednak uczynić mi coś złego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Sanballat i Geszem wysłali do mnie <i>poselstwo</i> ze słowami: Przyjdź, spotkajmy się razem w <i>jednej</i> ze wsi, na równinie Ono. Lecz oni mieli zamiar uczynić mi coś złego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy posłał Sanballat, i Giesem do mnie mówiąc: Przyjdź, a zejdźmy się społem we wsiach, które są na polu Ono. Ale oni myśleli uczynić mi co złego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	posłali Sanballat i Gossem do mnie, mówiąc: Przyjdzi a uczynimy między sobą przymierze we wsiach na polu Ono. A oni myśleli, żeby mi co złego uczynili.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	wtedy Sanballat i Geszem przysłali do mnie następujące zaproszenie: Przyjdź na wspólne spotkanie do Hakkefirim w dolinie Ono. Lecz oni zamierzali wyrządzić mi krzywdę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przysłał do mnie Sanballat i Geszem takie wezwanie: Nuże, zejdźmy się razem na naradę w Kefirim w dolinie Ono. Lecz oni mieli złe zamiary wobec mnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	wówczas Sanballat i Geszem wysłali do mnie zaproszenie: Przyjdź, spotkajmy się razem w Kefirim, w dolinie Ono. Ale oni mieli wobec mnie złe zamiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sanballat i Geszem wysłali mi zaproszenie: „Przyjedź na wspólne spotkanie do Kefirim w dolinie Ono”. Lecz ich zamiary były wrogie wobec mnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	- Sanballat i Geszem wysłali do mnie poselstwo ze słowami: - Przyjdź, spotkamy się razem w Kefirim na równinie Ono! Mieli bowiem oni zamiar wyrządzić mi krzywdę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післав Санабаллат і Гисам до мене, кажучи: Ходи і зберемося разом в селах на рівнині Оно. І вони гадали вчинити мені зло.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wtedy Sanballat i Geszem do mnie posłali, mówiąc: Przyjdź, razem zejdźmy się na naradę w wiosce, która jest na polu Ono. Ale oni planowali uczynić mi zło.

¹⁾ Kefirim, 1) : כַּפְרִים chodzi o miejscowość niewspomnianą nigdzie indziej w Biblii; (2) lub dystrybucyjnie: w którejś z wiosek; (3) idiomatycznie (mniej prawdopodobne): jako młode lwy, tj. jako wodzowie (por. <x>230 34:11</x>;<x>230 35:17</x>;<x>230 58:7</x>; <x>300 2:15</x>; <x>330 19:2-6</x>;<x>330 32:2</x>, 13; <x>410 2:12-14</x>, <x>160 6:2</x>L.).

²⁾ <x>60 9:17</x>; <x>60 18:26</x>; <x>150 2:25</x>

³⁾ Niewspomniana nigdzie indziej w Biblii. W Talmudzie identyfikowana z Doliną Rzemieślników (<x>160 11:35</x>). Mogło to być neutralne terytorium pomiędzy Aszdodem a Samarią, administrowane bezpośrednio przez Persów, ale mogło to być również terytorium należące do Judei (<x>160 6:2</x>L.).

⁴⁾ <x>150 2:33</x>

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Sanballat i Geszem natychmiast posłali do mnie, mówiąc: "Przyjdź no, umówmy się i spotkajmy razem w wioskach na dolinnej równinie Ono". Lecz oni zamyślali wyrządzić mi krzywdę.
---------	---------------------	------------------------	--